HAMBOORG.CITY

Безкоштовна платформа для іноземців у Німеччині

✓ Асистент 24/7 вашою мовою
✓ Сканер офіційних документів
✓ Нагадування про терміни
✓ Калькулятори допомоги

hamboorg.city — є і буде БЕЗКОШТОВНО

Перекладачі та перекладання — вартість та покриття витрат

Засвідчені переклади (20–50 €/сторінка), як знайти присяжного перекладача та коли витрати покриваються.

Deutsche Begriffe: Dolmetscher | Übersetzer | beglaubigte Übersetzung | beeidigter Übersetzer | Apostille | Urkundenübersetzung

---

Коли мені потрібен перекладач або переклад?

У Німеччині вам потрібні **beglaubigte Übersetzungen** (засвідчені переклади) ваших документів для багатьох офіційних процедур. Розрізнення важливе:

• **Übersetzer:** Перекладає письмові документи з однієї мови на іншу

• **Dolmetscher:** Здійснює усний переклад в реальному часі (у державних установах, суді, у лікаря)

Beglaubigte Übersetzung — Що це?

Beglaubigte Übersetzung (засвідчений переклад) підготовляє **державний присяжний перекладач**. Перекладач підтверджує печаткою та підписом точність і повноту перекладу.

Коли потрібен засвідчений переклад?

• **Подання заяви на дозвіл на проживання** (свідоцтво про народження, свідоцтво про шлюб, дипломи)

• **Визнання іноземних кваліфікацій** (anabin, IHK, KMK)

• **Реєстрація шлюбу** в Німеччині (довідка про відсутність перешкод, свідоцтво про народження)

• **Судові розбирання** (усі документи іноземною мовою)

• **Обмін водійського посвідчення** (посвідчення з країн поза ЄС)

• **Натуралізація** (усі документи про цивільний стан)

Вартість перекладів

Beglaubigte Übersetzung

Тип документа	Вартість (приблизно)
Свідоцтво про народження	**20–40 €**
Свідоцтво про шлюб	**25–45 €**
Диплом/Свідоцтво	**30–50 €** за сторінку
Водійське посвідчення	**20–35 €**
Робоче свідоцтво	**30–50 €** за сторінку
Судовий вирок	**40–70 €** за сторінку

Додаткові збори за:

• Рідкісні мови (Dari, Tigrinya, Urdu): +20–50%

• Терміновие замовлення (24–48 годин): +50–100%

• Засвідчення Апостиля: 20–50 € додатково

Вартість усного перекладу

• **Погодинна ставка:** приблизно 60–120 € (залежно від мови та кваліфікації)

• **Напівденна ставка:** приблизно 300–500 € (суд, нотаріус)

• **Телефонний переклад:** від приблизно 1,50–3 € за хвилину

Як знайти присяжного перекладача

• **Портал юстиції:** justiz-dolmetscher.de — офіційна база даних усіх федеральних земель

• **BDÜ** (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer): bdue.de

• **Пошук Google:** "beeidigter Übersetzer [мова] [місто]"

• **Порада:** Порівняйте щонайменше 2–3 пропозиції — ціни значно різняться

Коли витрати покриваються?

Покриття витрат державою

• **Судові розбирання:** Держава покриває вартість перекладача, якщо ви не говорите німецькою (§ 187 GVG)

• **Процедури надання притулку:** BAMF забезпечує та оплачує перекладачів

• **Поліція:** Перекладачі надаються під час допитів

• **Служба опіки над дітьми:** Покриття витрат часто застосовується в справах про захист дітей

Покриття витрат центром зайнятості/агентством з працевлаштування

• **Переклад свідоцтв** для заявок на роботу — можливе подання заяви на покриття витрат

• **Перекладач на консультаціях** — організовує центр зайнятості

• **Визнання іноземних кваліфікацій:** Витрати на переклад можуть бути покриті

Без покриття витрат

• **Імміграційна служба:** Вас розплачуватись за переклади самостійно

• **Реєстр цивільного стану:** Витрати на переклад для реєстрації шлюбу несете ви

• **Орендодавець:** Переклад договору оренди за ваш рахунок

Поради з економії грошей

1. Зберіть документи: Замовлення кількох перекладів одночасно дешевше

2. Запитайте спільноту: У групах Facebook ваших земляків часто є рекомендації

3. Не перекладайте все: Запитайте установу, які документи дійсно потрібно перекладати

4. Онлайн-послуги: Деякі присяжні перекладачі працюють через електронну пошту — часто дешевше, ніж особисто